

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

До захисту допущено
Завідувач кафедри

_____ (Підпис) _____ (Ініціали, прізвище)

«___» _____ 2015 р.

Дипломна робота
освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

на тему Соціальні реалії США, їх структурно-семантичні особливості та переклад українською мовою

Виконав (-ла): студент (-ка) 5 курсу, групи ЛА-42с
Бутенко Назар Тарасович
(прізвище, ім'я, по батькові)

Керівник доц. канд. філ наук Ткачик Олена Володимирівна
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис)

Консультант _____
(назва розділу) (вчені ступінь та звання, прізвище, ініціали) (підпис)

Рецензент _____
(посада, звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній
роботі немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних
посилань

Студент _____
(підпис)

Київ – 2015 року
Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут»

Факультет

(інститут) лінгвістики

(повна назва)

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

(повна назва)

Освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліст

Напрямок

підготовки 02030304

(шифр і назва)

Спеціальність перекладач

(шифр і назва)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(Підпис)

(Ініціали, прізвище)

«___» _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ
НА ДИПЛОМНУ РОБОТУ СТУДЕНТУ

Бутенко Назар Тарасович

(Прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи Соціальні реалії США, їх структурно-семантичні особливості та переклад українською мовою

Керівник роботи доц. канд. філ наук Ткачик Олена Володимирівна

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Затверджені наказом по університету від «___» _____ 20__ року №___

2. Строк подання студентом роботи _____

3. Вихідні дані до роботи Американські реалії, пов'язані з соціальною сферою

4. Перелік завдань, які потрібно розробити уточнити дефініції основних понять, які використовуються в роботі; розглянути різні підходи до класифікації реалій: семантичну, за способом творення та за структурою; встановити основні закономірності перекладу реалій відповідно до їх типології

5. Перелік ілюстративного матеріалу

Додатки

6. Перелік публікацій Студентська конференція «Людина як суб`єкт міжкультурної комунікації»

«Соціальні реалії США та проблеми їх перекладу українською мовою»

7. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		Завдання видав	Завдання прийняв

8. Дата видачі завдання _____

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання дипломної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1	РОЗДІЛ 1 ПРИЙОМИ ПЕРЕДАЧІ РЕАЛІЙ ТА ЇХ ВАРІАТИВНІСТЬ	Жовтень	
2	РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СОЦІАЛЬНИХ РЕАЛІЙ	Листопад	
3	РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІАЛЬНИХ РЕАЛІЙ США ВІДПОВІДНО ДО СЕМАНТИЧНОЇ ТИПОЛОГІЇ	Квітень	

Студент _____
(підпис)

Бутенко Н.Т.
(Прізвище та ініціали)

Зміст

РОЗДІЛ І ПРИЙОМИ ПЕРЕДАЧІ РЕАЛІЙ ТА ЇХ ВАРІАТИВНІСТЬ	5
1.1 ПРО ТЕРМІН «РЕАЛІЯ»	5
1.2 РЕАЛІЇ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ ТА ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВІ	8
1.3 ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ	10
РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СОЦІАЛЬНИХ РЕАЛІЙ	17
2.1 ТИПОЛОГІЯ РЕАЛІЙ	17
2.2 СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ	30
2.2 ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ СЛІВ-РЕАЛІЙ США ЗАСОБОМ СЕМАНТИЧНОГО СЛОВОТВОРУ	32
2.3 ОСОБЛИВОСТІ АМЕРИКАНСЬКИХ РЕАЛІЙ НА ПРИКЛАДІ СЛЕНГУ ТА ЕБОНІКИ.	39
РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІАЛЬНИХ РЕАЛІЙ США ВІДПОВІДНО ДО СЕМАНТИЧНОЇ ТИПОЛОГІЇ	42
3.1 ПЕРЕКЛАД ПОЛІТИЧНИХ РЕАЛІЙ	42
3.2 ПЕРЕКЛАД ГЕОГРАФІЧНИХ РЕАЛІЙ	43
3.3 ПЕРЕКЛАД РЕАЛІЙ-ЕЛЕМЕНТІВ ОДЯГУ	43
3.4 ПЕРЕКЛАД РЕАЛІЙ-НАЗВ ДРУКОВАНИХ ВИДАНЬ.	43
3.5. ПЕРЕКЛАД НАЗВ СВЯТ	44
3.6. ПЕРЕКЛАД РЕАЛІЙ, ПОВ'ЯЗАНИХ З ОСВІТОЮ ТА СТУДЕНТСЬКИМ ЖИТТЯМ.	44
3.7 ПЕРЕДАЧА РЕАЛІЙ-СЛЕНГІЗМІВ.	44
ВИСНОВКИ	46
SUMMARY	48
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	49
ДОДАТКИ	52
ДОДАТОК Б. ГЕОГРАФІЧНІ РЕАЛІЇ	58
ДОДАТОК В. РЕАЛІЇ-ЕЛЕМЕНТИ ОДЯГУ	61
ДОДАТОК Г. РЕАЛІЇ-НАЗВИ ДРУКОВАНИХ ВИДАНЬ	62
ДОДАТОК Д. РЕАЛІЇ-НАЗВИ СВЯТ	63
ДОДАТОК Е. РЕАЛІЇ, ПОВ'ЯЗАНІ З ОСВІТОЮ ТА СТУДЕНТСЬКИМ ЖИТТЯМ	64
ДОДАТОК Є. РЕАЛІЇ-СЛЕНГІЗМИ	65
ДОДАТОК Ж. КУЛЬТУРНО ПОБУТОВІ РЕАЛІЇ	67

ВСТУП

Мові належить винятково важлива роль у житті людей: вона була однією з необхідних умов формування самої людини та її мислення. Жоден народ не жив і не живе ізольовано. Вступаючи в різні контакти, один з одним, народи обмінюються предметами і поняттями, а разом з ними і словами, що позначають ці предмети і поняття. Але контакти ці були не такими вже частими, особливо між народами, що живуть на різних континентах. Це призвело до того, що багато предметів і понять залишилися відомими лише в межах однієї країни або регіону. Так з'явилася лексика, що позначає специфічні явища, яка приносить багато труднощів перекладачам.

Питання систематизації, типології і передачі реалій є одним з найбільш суперечливих і заплутаних в лінгвістиці. З проблемою перекладу реалій перекладачі стикалися в усі часи, але лише на початку 50-х років термін «реалія» починають вживати як показник колориту, національної своєрідності. Цим питанням займалися Л.Н.Соболев, І.Кашкін, Г.В.Чернов, В.Россельс та інші.

Актуальність проблеми, що розглядається, зумовлена тим, що внаслідок швидкого розвитку усіх сфер суспільного життя Америки важливим стає системний підхід до вивчення реалій з урахуванням їх структурно-семантичних особливостей та пошук їх відповідників в українській мові. Поява реалій є динамічним складником лексичної системи мов, що характеризується постійним розвитком і неологізацією.

Проблеми перекладу реалій сьогодні широко розглядаються лінгвістами та перекладознавцями. Наше дослідження має надзвичайно важливе як теоретичне, так і практичне значення, оскільки в сучасній Україні відбуваються процеси розширення й поглиблення міжнародних зв'язків.

В якості **об'єкта дослідження** виступають американські реалії, пов'язані з соціальною сферою.

Предметом дослідження є лінгвістичні характеристики репрезентації реалій США у двох (англійській та українській) мовах

Метою роботи є виявлення структурно-семантичних особливостей реалій та особливостей способів їх перекладу.

Відповідно до мети вирішуються наступні завдання:

- уточнити дефініції основних понять «реалія», «, що використовуються в роботі;
- розглянути різні підходи до класифікації реалій: семантичну, за способом творення та за структурою;
- встановити основні закономірності способів перекладу реалій відповідно до їх типології.

Основними методами, що використовуються в роботі є: описовий метод, який охоплює узагальнення, інтерпретацію та класифікацію, метод словникових дефініцій.

Матеріалом дослідження є американські реалії в галузі соціальної сфери.

Практична значущість роботи полягає в тому, що вона може слугувати основою для дослідження слів реалій як в цілому, так і, власне, американських соціальних реалій.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновку, summary та списку використаних джерел із тридцяти восьми найменувань.

SUMMARY

This term paper is concerned with the structural-semantic characteristics of realia, their linguistic and pragmatic implementation in American society, and their representation in the ukraininan language.

Chapter 1 tackles the problem of defying and classifying the realia. The development of society encourages the appearance of new words, nominating new notions for the purpose of communication inside the country. This, in its turn, make problems in communication between citizens of USA and foreigners, and complicates the translator's task.

Chapter 2 deals with the ways of creation of realia in the linguistic structure of English language. In this respect, it considers the issue of the nature of realia. The problem of its formation, in general, and its most productive ways, in particular, are researched as well.

Chapter 3 deals with choosing and analysis of methods of translation of realia, which connected with their semantic, structural, etymological peculiarities. Studying the peculiarities of nature, derivation, structure, semantic and functioning of the American realia, we contribute to linguistic research of conversational and newspaper styles as a part of functional styles. The results of this survey can be used in the research of different kinds of realia.